

## **SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2014-2015**

**COGNOME E NOME:** Barbero Bernal Juan Carlos

**QUALIFICA:** Ricercatore universitario

**SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE:** L-LIN/07, Lingua e traduzione - Lingua spagnola

**INSEGNAMENTO:** Lingua e traduzione spagnola II

**NUMERO CREDITI:** 6

**PERIODO INSEGNAMENTO:** Secondo semestre

### **PROGRAMMA DEL CORSO**

#### **OBIETTIVI:**

Dopo una riflessione teorica a proposito della traduzione, delle potenziali risorse da utilizzare durante il processo traduttivo (vocabolari, corpora, glossari, documenti paralleli, grammatiche, ecc.) e i principali metodi e problemi traduttologici, il corso introdurrà gli studenti nella pratica della traduzione dall'italiano allo spagnolo. Le lezioni saranno fondamentalmente un laboratorio in cui verranno realizzate delle attività di analisi, traduzione, correzione e commento dei testi proposti dal docente.

#### **CONTENUTI**

I testi proposti saranno di tipo generale e tratteranno argomenti di attualità (preferibilmente quelli riguardanti diretta o indirettamente il turismo e l'enogastronomia) attraverso un percorso che illustrerà i modi di organizzazione del discorso con testi descrittivi, argomentativi ed esplicativi.

#### **PREREQUISITI:**

Il livello d'ingresso degli studenti dovrebbe essere Il B2 secondo i parametri del QRE.

**METODO DI INSEGNAMENTO:** didattica frontale

**LINGUE IN CUI SI TIENE IL CORSO:** spagnolo

### **MATERIALE DIDATTICO:**

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Catedra: Madrid [in speciale le pagine 201-310].

Osimo, Bruno (2011) *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossari*, Hoepli: Milano.

Sánchez Montero, María del Carmen (2003) *Cuestiones de traductología. Español e italiano*, Cleup: Padova.

## **INFORMAZIONI AGGIUNTIVE**

Ulteriori indicazioni bibliografiche per TUTTI gli studenti (frequentanti e non frequentanti) saranno fornite a lezione.

### **MODALITA' DI VERIFICA:**

Prova scritta in cui lo studente dovrà fare in due ore la traduzione dall'italiano allo spagnolo di un testo (300 parole) "parallelo" a quelli tradotti durante le lezioni, con dei commenti che giustifichino le proprie scelte traduttive in rapporto alla bibliografia consigliata nel programma.

Il programma e quanto descritto in esso è valido ed è lo stesso PER STUDENTI FREQUENTANTI E NON FREQUENTANTI. Ciò nonostante, la frequenza è vivamente raccomandata.

**ORARIO DI RICEVIMENTO:** <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

**SEDE PER IL RICEVIMENTO:** Stanza n. 337 / piano 3°

**N. TELEFONO (INTERNO):** 0862432107

**E-MAIL:** [juancarlos.barberobernal@univaq.it](mailto:juancarlos.barberobernal@univaq.it)